



2012 **朱宗慶打擊樂團**

Ju Percussion Group Winter Concert

(冬季音樂會)

聆聽·微笑

Listening, Smiling



2012 朱宗慶打擊樂團冬季音樂會
2012 Ju Percussion Group Winter Concert



為我們身邊來自泰、越、菲、印的國際移工朋友頌音起鼓

A Tribute to the Thai, Vietnamese, Philippine, Indonesian Migrant Workers in Taiwan

12/08 Sat. 19:30

台中中興堂 Taichung Chung-Hsing Hall

12/23 Sun. 14:30 19:30

台北國家音樂廳 Taipei National Concert Hall

12/28 Fri. 19:30

高雄至德堂 Kaohsiung Jih-De Hall

指導單位  文化部
MINISTRY OF CULTURE

主辦單位  財團法人朱宗慶文教基金會
JU PERCUSSION GROUP FOUNDATION

贊助單位  財團法人國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation

 台新銀行文化藝術基金會
Taichung Bank Foundation for Arts and Culture

 高雄市政府文化局
Kaohsiung City Government Cultural Bureau

本節目由第10屆台新藝術獎入圍推廣補助專案贊助

藝術總監 朱宗慶 · 策劃導演 汪其楨 · 演出者 朱宗慶打擊樂團 · 舞台設計 黃日俊 · 服裝設計 許鳳玉 · 燈光設計 車克謙 · 舞台監督 李忠朋 · 執行製作 蔣昕



樂團每年定期推出三季全新的節目公演，其中，我們不斷委託創作新的作品發表，有時以推介打擊樂的經典作品為主，有時則發展實驗性、跨領域的演出。藉由一次次在創作、製作和演出上的創新和突破，「朱宗慶打擊樂團」期望能與國人分享藝術的呈現。

七年前，我特地委請我所敬愛的汪其楣老師，以來自越南、印尼、菲律賓、泰國等國家之國際移工在台生活為主題，發想策劃了2006年春季的《聆聽·微笑》音樂會，結合打擊樂和母語詩歌的誦讀，為我們身邊的國際移工朋友們頌音起鼓。當年演出迴響熱烈，只不過由於當時檔期皆已排定，無法安排加演，而光陰匆匆，這一擱，竟已是七年的時光過去了！

今年初，我再度請託汪其楣老師，汪老師欣然同意、接受邀約，於原先的架構上重新再整理，加入更多的東南亞器樂，以及更為豐富細緻的詮釋。在汪老師的悉心編排和指導下，打擊樂團的團員們歷經了長時間的集訓，並投注了相當多的精力進行亞洲傳統打擊樂的演奏與研究，從中學習很多、感觸很多、收穫很多。

因此，《聆聽·微笑》音樂會的舉辦對於樂團而言，不只是一場演出，更是對東南亞音樂更深一層的接觸與嘗試，進而，也讓我們對台灣國際移工的處境有更多的了解和關心。透過音樂會，不但可以讓台灣的聽眾有機會親近東南亞的音樂和樂器，更讓我們分享彼此的情感，促成文化間的相互交流，使人與人之間更進一步接納包容。對我來說，這是一個令人愉悅、別具意義的節目。

能有我們最愛的音樂為伴，並透過音樂開拓視野和心胸，從而參與這個社會，付出一份美好的力量，使社會變得更加友善，這樣的過程每每讓我深感，能夠從事藝術工作，實在是太幸福了！

在此，我要感謝汪其楣老師的全心投入，編導如此出色的節目，讓團員們的成長又更進一步。同時，我也要感謝客席的國際移工和新住民朋友們，為我們帶來真摯感人的演出，共同合作所激盪出的火花實在精彩了！最後，讓我們一同聆聽，微笑——祝福大家！

朱宗慶

認同，至少可以從認識開始。
對話，至少可以從音樂開始。
感心，至少可以從詩歌開始。

世界早就在變化，時光推著人們往前走，概念中的地球村正悄悄的在台灣這四面環海的島嶼發生。

我們要如何懂得善待陌生的人，或新來的人？對於離鄉背井到台灣的家庭、工廠和企業辛勤付出勞力的四、五十萬國際移工，和生活打拼在我們周遭，同樣刻劃願景、追求人生的四十七萬新住民？身為台灣大社會的一份子，早就對於某些充滿偏見與排斥的舉措，深感不安和愧疚。

或許，一個懷著文化學習，和心靈轉介的音樂演出，是很好的起點。而音樂會，正是一個「以禮相待」的地方，何況，人們都將因聆聽這些豐富美麗的音樂，而沉醉、而驚喜、而在心中滋生著一朵朵微笑。

越南、泰國、印尼、菲律賓、這些國家悠遠又多元的音樂傳統，獨特的樂器和音韻節奏的創造力，使我們在採譜及結構樂曲細部的演練過程中，充滿知性與感性的聆聽之樂。而這個現今頂尖的打擊樂團的樂手，也都已是教師們，仍是我心中疼愛的音樂勞工寶寶。他們全體真誠的工作態度，和精準自我要求，深得我心，讓我珍惜和他們在一起演練的每一次、每一曲。

民間新移民社團的長期努力，使人們有機會認識外籍配偶的生命故事，而早在2001年，台北市勞工局就開始出版年度『外勞詩文選集』（即『台北，請聽我說』系列），更是我們重要的參考和分享素材。因此在演出的正式藝文場地，我們聽到國語、英語之外，還有越南語、泰語、印尼語、和菲律賓的主要語言Tagalog，都一起在台上出現。這不就是台灣嗎？這些聲音其實一直就在我們身邊！

從分場彩排起，敬業的沛澆、榮細、麗妙等位都穿傳統服裝出現，鏗鏘、婉轉又別有韻致的越南、印尼、泰國詩歌從她們口中詮釋表現，加上唯一勞工代表Alma動人的語調詩情、Nene氣派英譯的力量，團員們更是精神激昂，把樂曲演奏得出神入化。每段一排完，雙方互相拍掌、感恩、歡喜，珍重彼此的源流和家鄉、在地與故土。這就是在一起互相聆聽的美好力量。

汪蔓楨

演出曲目

越南 Vietnam

敲節奏 *Go Thi Nhup*

蔡淑敏 採譜

琴聲 *Dan Trung*

蔡淑敏 採譜

歸來西原 *Tro Ve Tay Nguyen*

Nguyen Thi Hong Phuc 作曲

春之慶典 *Tieng Trong Hoi Xuan*

張瓊櫻 採譜

當春天來了 *When the Spring Comes*

張瓊櫻 採譜

印尼 Indonesia

甘美朗幻想曲 *Gamelan Fantasia*

洪千惠 *Hung, Chien-Hui* 作曲

猴舞 *Ketiak*

西村朗 *Akira Nishimura* 作曲

中場休息 Intermission

菲律賓 Philippines

鼓聲 *Dinuy-ya*

陳宏岳 採譜

一群人在一起跳舞 *Tinikling*

洪千惠 編曲

快船 *Vinta*

陳宏岳 採譜

泰國 Thailand

圍鑼圍鼓繽紛樂 *Thailand Instruments Ensemble*

洪千惠 編曲

泰國木琴競奏曲 *Ranad ek Duo*

洪千惠 編曲

泰國童謠《種菜歌》 *Pleng Suan Krua*

黃馨儀 採譜



越南

Vietnam



在台灣南南北北的各城市鄉鎮，無論是國際移工或新住民，我們最為熟悉也最常見到的就是來自越南的朋友。越南音樂極富特色，有部分源於中國樂器、及古典格律；亦有法國所帶來十二音律的影響，歷代的越南音樂家更吸收各方優點為近代越南音樂定型制，產生了當地的音樂特色。

在樂器方面，擅於利用竹子，研創出獨特的竹製樂器。例如，在音樂會中，可見到以雙手手掌對拍產生空氣來演奏的手拍竹琴；以及把竹音管排列張掛在竹架上，音韻美妙的竹琴。竹琴琴槌的兩端同時擊出八度音程，增加了樂曲的音量和厚度，結構看似簡單，也像鋼琴一樣具備半音齊全的優良特性，適合現當代各類音樂的演奏。另外，越南音樂家也利用竹子與木材發明不少大小不同的敲擊樂器，如木魚、木踏板、貫錢板、木青蛙、串鈴與竹夾等等，讓音色與節奏更為豐富多變。



敲節奏 Go Thi Nhip

蔡淑敏 採譜

早期在舞台表演之前，樂師們敲擊著樂器來聚集觀眾，同時暖手。鼓、鈸、木魚等打擊樂器就像互相對話一般，敲打出快速和令人興奮的節奏，為接下來的演出製造歡愉的氛圍。

琴聲 Dan Trung

蔡淑敏 採譜

竹琴獨奏曲。竹琴源自越南的中央高地，據說河邊的居民聽見漂流在水中的竹子互相碰撞，發出高低不同的聲音，就將竹管排列束起，進一步發展成美妙的樂器。在這首曲子中，竹琴的聲音有如潺潺流水一般，優美動聽。

歸來西原 Tro Ve Tay Nguyen

Nguyen Thi Hong Phuc 作曲

西原是越南少數民族的居住之地，這首1975年的作品即採用了當地原住民喜愛的音階。兩台竹琴互相唱和，表現出豐富的層次感，並流露了戰爭中對故鄉的思念。

春之慶典 Tieng Trong Hoi Xuan

張瓊櫻 採譜

鼓佬敲擊著中國大鼓，隨側的堂鼓和獅鑼，與越南傳統敲擊樂器木魚、木踏板、貫錢板、木青蛙、串鈴、竹夾，搭配出強弱與速度的對比，為整曲帶來慶典的歡欣。

當春天來了 When the Spring Comes

張瓊櫻 採譜

是由越南手拍竹琴以及台灣本地研發製造的竹筒琴共同演奏。兩台氣鳴樂器之音色相互印襯，歡愉的旋律在竹管間瀰散著春天的氣息。



原諒我 孩子

菲律賓

Lorna M. Ruanto

原諒我 孩子
原諒我 孩子
離開家鄉到台灣
這不是我的希望
但我卻必須離開
離開你們，遠赴他鄉
是為了家庭的未來
請為我祈禱，請給我力量
離開，是為了更美好的明天

原諒我 孩子
外出三年，我有深深的虧欠
長久的離別，讓我們心酸
縱然心碎，也只能忍住
為了讓我們家不再貧困
為了更美好的人生
我必須這樣奉獻犧牲

原諒我 孩子
當你需要，我卻在海外幫傭
特殊日子，我不能陪你歡唱
星期假日，我無法帶你遊玩
寂靜夜晚，我無法睡在你身旁
遇到困難，我無法指引你
受到委屈，我無法安慰你
危險時刻，我甚至不能保護你

原諒我 孩子
當你受傷時，我不能在身旁關懷照顧
當你疲憊時，我不能伸出溫暖的臂膀
你的功課我幫不上一點忙
我也無法分享你的快樂與悲傷

原諒我 孩子
我真心不想離開
離別讓你痛苦難當
當你聽見我的消息
我卻在遠方照顧別人

請原諒我，我親愛的孩子
即使離得好遠好遠
請永遠把我放在心上
因為你也在我的心中

工期即將結束
我會立刻飛奔回家
將你們——我親愛的孩子
緊緊的，緊緊的擁抱

Hello Taipei-我寂寞的寄託

印尼
Winayah

沒有親人也沒有朋友
我在這裡努力工作
為了生存的希望
也為了未來的生活

我總是自己一個人
只有思念、孤獨陪伴著我
當我遙望著天空
無邊的寂寞就更加遼闊

當寂寞啃噬我的心靈
我知道我一定很憔悴
我只好幻想著遠方的你
夜裡會陪伴我入睡

每當太陽下山
我期待聽到HELLO TAIPEI
那是來自家鄉的話語
親切的叮嚀
在音樂中與我相隨

被遣返者的日記

越南
Nguyen Thi Thanh Cham

分別家鄉親友與家人
默默出發到陌生地替人做工
月亮分兩半，一半留家鄉，
一半隨伴我
徬徨於他鄉，又想工作又想家鄉
祈求遇到好雇主
我可以專心工作
賺錢還債，扶養家庭
沒想到我的命運不好
遇到無良心又刻薄的雇主
整天又罵又恐嚇，虐待佣人
只好甘心，忍耐
雇主仍然殘忍遣返我

他難道不知道送我回國
一大筆債務如何處理
多年夢想將來可擁有的土地，
房子
如今已消失無處可訴苦
痛心地留言雇主
做人要有良心
別太刻薄，無人道
做人要懂得包容
雖然不同國家但同是人類
需以愛相待
有錢人卻沒良心
沒錢人卻有愛心
希望你覺悟做一個文明的人



阿婆與寶寶

越南
阮氏菊

Ba va be

Nguyen Thj Cuc

來到台北第一天，破曉街道還靜寂
鐵窗旁的小花園，阿婆站著在等待
我高興快樂又擔心，風俗習慣不了解
言語不通聽不懂，街道車輛不熟悉
可我安心無懼怕。

記得之前在越南，聽說台灣真可怕
在台生活八個月，感受人情真溫暖
年長年輕受尊敬，就如我們越南人。

照顧的寶寶一歲多，看我的眼睛如母親
我踏一步，他跟一步，
飢餓飽足都找我，睡前一定叫我來
抱著脖子親三次。

我看阿婆與寶寶，如同自己的親人
阿婆寶寶若生病，我心擔憂不進食
阿婆寶寶都健康，讓我高興又愉快
想起日後期約滿，依依難捨暗神傷。

Toi den Taipei buol ban dau
Duong pho vang ve sang tinh mo
Ben khung cua sat, vuon hoa canh
Co Ba Me gia dung ngong trong
Toi mung, toi vui, lo au co
Phong tuc, tap quan, chang biet gi
Noi thi biet it, nghe khong hieu
Duong pho, xe co lai khong quen
Toi thay su that co sao dau
The ma co nguoi ve dat Viet
Noi nhung dieu nghe that kinh hon
Da tam thang nay song dat Dai
Toi thay o Dai co cai hay
Nguoi gia, nguoi tre deu dang men
Be quy toi nhu Me cua em
Toi di mot buoc theo mot buoc Luc doi,
khi no Be gol toi
Truoc khi di ngu Be gol chi
Ba co hon toi ba bon lan
Nhu la nguoi than cua chinh minh
Nhưng luc Bad au hay be om
Toi buon toi om chang buon an
Khi Bava Be deu khoe manh
Toi mung, toi vui, biet duong nao
Chang biet nay, mai ky he than
Xa Ba va Be buon lam co!!!



印尼

Indonesia



印尼是世界上延伸最長的群島國家，國內有300多個種族，語言也有365種，各地區、各宗教、各族群都發展出豐富的文化傳統。在台灣，來自印尼的移工朋友很多，目前將近有十九萬人。印尼的甘美朗音樂早已舉世聞名，各國音樂家參與創作者甚多，朱宗慶打擊樂團團員也相當熟練峇里島甘美朗的演奏法則和風格。在本場音樂會中，就展現來自峇里島的甘美朗，以及由「猴子樂舞劇」的靈感所創作的《猴舞》。





甘美朗幻想曲 Gamelan Fantasia

「甘美朗」這個詞，來自印尼爪哇語，原來的意思就是「敲、打、抓」。朱宗慶打擊樂團駐團作曲家洪千惠小姐，運用這套峇里島的甘美朗打擊樂器，擷取當地的音樂語法，加入對印尼音樂的印象，特地為本場音樂會創作了這首極具挑戰性的曲子。

洪千惠 Hung, Chien Hui 作曲

1986年加入朱宗慶打擊樂團，現任朱宗慶打擊樂團駐團作曲家。曾隨馬水龍教授、盧炎教授修習理論作曲，隨朱宗慶教授、郭光遠老師學習打擊樂。

曾赴法國巴黎師範音樂學院、法國國立巴黎音樂院作曲班深造，皆獲作曲家文憑。並師事日裔作曲家平義久教授，隨亞蘭·邦卡(Alain Bancquart)教授、保羅·梅凡諾(Paul Méfano)教授學習理論作曲。洪千惠創作豐富，作品廣及管弦樂、室內樂及打擊樂，2012年獲金曲獎傳統暨音樂類最佳編曲人獎。現任教於國立臺北藝術大學、實踐大學。

猴舞 Ketiak

《猴舞》，印尼語是Kecak，就是聞名遐邇的印尼峇里島「猴子樂舞劇」。故事源出於印度史詩〈羅摩耶那(Ramayana)〉，內容所表現的是猴神哈努曼率領猴群幫助羅摩王子殺死惡魔救妻的故事。作曲者擷取猴子舞劇的節奏型態，以人聲、沙鈴、響木、邦哥鼓和康加鼓，模仿猴兵猴將的叫聲來主導，而定音鼓與管鐘，則以甘美朗音樂的音階，發展成戲劇性的對話。

西村朗 Akira Nishimura 作曲

西村朗1953年出生於日本大阪，是日本相當有代表性的中生代作曲家。他曾在東京國際大學及研究所研修作曲及音樂理論，師事池內友次朗、矢代秋雄、野田暉行及間宮芳生等人，奠定深厚的音樂基礎，造就日後頻頻得獎的實力。西村朗的音樂除了受到日本傳統音樂和戲劇影響，也大量擷取印度及其他亞洲地區的民族音樂作為創作之靈感。



我

我想當條河－
可以四處流動
石頭阻礙河水的行進
河水可以滋潤岸邊的小草
但是－河水已乾枯

我想當棵樹
可以儲存水份
與枝頭上的鳥兒同歡
但是樹會遭人砍伐

或者－我想當一朵花
花兒與莖上的刺吵架
還有驕傲的根

或者－我想當灌木叢
佇立在懸崖峭壁
不願對他人有所怨懟

但－沒有所謂的和平
可是－不如
我做我自己

Aku

印尼
Misri

Aku ingin jadi sungai...
bisa mengalir seadanya
Bergelut dengan bebatuan
Memberi asa pada ilalang kehausan
Ternyata... kini kering kerontang

Mungkin aku jadi pohon saja
Menyimpan air kehidupan
Tertawa bersama nuri diujung dahanku

Namun tebasan itu membuat terhempas
Atau... aku jadi bunga saja
Dengan duri tajamku bertengkar
Dengan jemari keankuhan

Dan aku ingin jadi perdu kecil
Menyendiri di tepi jurang
Daripada aku jadi singa kebencian

Tapi... apakah tidak damai
Atau... tidak lebih baik
Jika aku jadi diriku saja? ...

我

Aku

印尼
Siti Ambarwati

如果我是一隻魚
我要到處悠游 自在歡喜
從岸邊到海底
探索海洋的最深境地

Andai aku ikan
Kukan berenang bebas, lepas penuh suka cita
Menyusuri pantai, menjelajahi samudra raya
Mengetahui sampai di mana kedalaman lautan

如果我是一隻鳥
我要四處翱翔 吟唱大地的歌曲
從東方到西境
仍不知世界有止盡

Andai aku burung
Kukan terbang bebas, bernyanyi senandung alam
Mengembara sampai kepelosok dunia
Namun tak pernah kutahu ujung pangkal dunia

如果我是天上的星星
小巧閃耀 如同舞蹈
我要照亮今晚
趕走包圍地球的黑暗

Andai aku bintang-bintang di langit biru itu
Kecil, kemerlipan seolah sedang menari
Kan kuterangi malam ini
Kan kuusir kegelapan yang menyelimuti bumi

如果我是太陽
炙熱 但帶來溫暖
如果我是蠟燭
我願為世界散發光亮

Andai aku mentari
Walau panas sinarku tapi menghangatkan isi dunia
Dan andai aku lilin
Kurela membaker diri demi terangnya sekelilingku

終究 我只是我自己
由著命運捉弄的小孩
現在 我要試著站起來
用我僅有的力量
呈現世人 我的存在
不論我是什麼
我為自己感到驕傲

Tapi aku tetaplah aku
Seorang anak manusia yang terpuruk oleh nasib
Kini mencoba bangkit dan berdiri

Mengumpulkan sisa-sisa kekuatanku
Kan kutunjukkan pada dunia keberadaanku
Apapun keberadaanku aku bangga jadi diriku



菲律賓

Philippines



在台灣的國際移工，菲律賓曾是人數最多的一個國家，其實近幾十年來，對於菲律賓政治、經濟、文化及音樂等各個層面的人才，我們也相當熟悉。菲律賓音樂有著豐富的竹製樂器外，更有以凸心鑼為主的鑼群文化，運用木棒敲擊，不同尺寸和音高的單音凸心銅鑼組合在一起，演奏出充滿複合節奏的樂曲。菲律賓音樂也經常融入歌唱及舞蹈，這次音樂會的曲子中，就可以感受到這種奔放、自由的氣息。





鼓聲 Dinuy-ya

陳宏岳 採譜

樂曲來自菲律賓高山地區，是當地節慶與宗教儀式時的舞蹈音樂。鼓類樂器強烈的節奏，與凸心鑼聲交錯鑲嵌，綿延迴盪。

一群人在一起跳舞 Tinikling

洪千惠 編曲

Tinikling 是菲律賓傳統竹竿舞的樂曲，流行廣遠，洋溢著菲律賓人民樂觀、熱情、豪爽的性格，可以感受西班牙風格與當地菲律賓民族風格的融合。演出時我們以揚琴取代原曲的五弦琴 (Rondalla)，加上木琴和鐵琴的合奏，在樂聲中，感受菲律賓風情。

快船 Vinta

陳宏岳 採譜

悠揚的男聲吟唱，引領在水面上滑行的船，快速前進。鼓聲咚咚掌握著船行的節奏，圍鑼的旋律保持著船行的姿勢，竹琴豐潤的樂音，如同滑行時的水聲。而男聲與女聲的相間吶喊，鼓動船行的士氣。



光復路

印尼
Erma

一條窄窄的巷子
是我呼吸的地方
在這裡，我度過所有的時光
嘗試縫補「孤獨」的創傷

「光復南路」…
在你的懷裡
我放下疲憊與不安
把一切傷心與失望
深深留藏在心底

「光復南路」…
向我微笑的道路
我會拋棄陰霾
將微笑引進我的未來

「光復南路」…
為了迎接希望與夢想
也為了我的所愛與願望
這是我奮鬥的地方





見面與分離

印尼
Imroatus Solehah

房子在馬路旁邊，往右是個菜市場
過馬路的不遠處，有一個大公園
各式各樣的花…
我每天帶你去那邊

我的來臨宛如昨日之事
你露出歡喜的表情迎接我
渴望我的來臨
記載於日記裡

阿公，
我從早到晚照顧你
睡眠不足沒關係
疲倦的身軀毫無感覺
希望你不要苦惱

阿公，
沒有人理你
沒有人在乎你的身體狀況
沒有人聽你的哭訴
親人如同風吹過般離去

阿公，
看！天已經暗了
我要就寢了
要對你說晚安
我要去從事其他行業

因為，有日與月
有白晝與夜晚
有光明與黑暗
見面，一定會有分離
沒有人能夠阻止

阿公，
我們能夠相伴，在於我們之間契約
我有無盡的愛
可是，三年到了
茫茫大海將我倆分離

阿公，
再見，我要回我的國家
希望你能找到一個照顧你的人
這個值得信賴的人會照顧著你
希望…



風箏

菲律賓

Ellen R. Panaligan

看那風箏 自在飛翔
飛向天 凝望著天父
迎著風 追逐夢想
飛得越高 飛得越挺拔

想想 風箏像個謎題
細細思量 拼出它的真相
飛進無垠 舞在風裡
如同竭力航向自己的命運

我這樣的工人 亦如同風箏
我要臨空飛行
自貧窮解脫 自由呼吸
我已從低處飛起 進入險境

拉一下！扯一下！風箏飛呀
別墜落 別折斷
兩個小孩 拉扯著線
小手裡 掌握著屬於我的希望

忽而上！忽而下！風箏飛呀
隨著風起 飛向寧靜
猶如我的處境 面對主人
或輕或重 忽遠忽進
無法估算他的心意

一旦亂流來襲
挺身前進 緊握夢想
若是不夠堅強
風箏斷線 骨翼負傷

主人如風 捉摸不定
他如果生氣 我必須冷靜
若缺乏理解 我必須忍耐
不要提起尊嚴 毅力才是必須

我的未來 牽繫在兩個孩子手上
讓線堅牢 不要磨損斷軸
讓我平穩降落
落在他們小小的手上 是我微渺的夢想

工人的生活 艱苦的景況
飛向成功 抑或失敗
猶如風箏 工人生命如猜謎
問題在於：你要飛向何方？

Saranggola

Masdan mo ang saranggola, sa malayang paglipad
 Makatingala sa langit diyos ama ang kaharap
 Salungat sa hangin, ang kanyang pangarap
 Ngunit ang hangad, pinakamatayog at mataas

Saranggola'y isang bugtong, kung ating iisipin
 Palaisipan ding matatawag, kung ating lilimiin
 Paglipad sa kalawakan, paglalaro sa hangin
 Tila may nais maabot, at nasang marating

Katulong na gaya ko, wangis ay saranggola
 Makalipad ng matayog, pangarap na ninanasa
 Makaalpas sa kahirapan, makalasp ng ginhawa
 Handang makipagsapalaran,
 makahon lang sa busa

Hila dito! Arya doon! Lipad pa saranggola
 Huwang kang babagsak, huwag kang aalagwa
 Dalawang batang paslit, humihila at nag-aarya
 Sa kanilang mga kamay, pag-asa ay nakatalaga

Sa pagbaba at pagtaas, ng aking paglipad
 Dapat hangi'y mabagayan, upang mapanatag
 Tulad ng pakikitungo, sa amo ko pagkaharap
 Tinitimbang, tinotonohan,
 kalooban nyang di ko hawak

Sa pagaspas ng hangin, na tila ay nagnangalit
 Dapat salungat ang paglipad,
 upang naisi'y makamit
 Pag di ka naging matibay, at pisi ay napatid
 Sa lupa ang bagsak mo, sira pa ang bagwis

Ang amo'y parang hangin,
 iba't-iba ang direksyon
 Kapag siya ay nagalit, kailangan ko ay hinahon
 Kung kulang siya ng pang-unawa,
 pasensya ang tugon
 Pagpapahalaga siya ay wala, tibay ang aking baon

Pag-aalaga ng dalawang bata,
 nakasalalay ang bukas
 Kaya't tali'y titibayan, ng di malagot at mawasak
 Nais ko sa pagbaba, hindi sa lupa ang bagsak
 Kundi sa munti nilang kamay, tanda ng pangarap

Buhay ng katulong, mahirap mapagtanto
 Tungo ba sa tagumpay, o sa pagkabigo
 Tulad ng saranggola, bugtong sa buhay ng tao
 Katugunang tanong: saan ka patungo?

THE KITE

Translated by Nene Ho

Look at the kite, flying freely
 Looking up the sky facing the Almighty Father
 Its direction is against a dream
 Always hoping for the highest peak.

A kite is like a dream, if we think of it
 It's just like a puzzle, if we analyze it
 Flying up in the air playing with the wind
 As if it aims to attain something and reach a destiny.

A house helper like me is just like a kite
 Flying high, to reach a goal
 To get out of poverty and experience a better life
 No matter how difficult it is,
 just to get out of the darkness.

Pull it here, let it go, fly mighty kite
 Don't fall down, don't go astray
 Two kids are pulling it, then letting it go
 In their hands, the hope is there.

Going down and going up as I fly
 The kite should get along with the wind to attain peace
 It's just like adjusting yourself with the employer
 Weighing everything, coz we don't know what's in her mind.

When the wind blows hard, angrily
 The kite should fly within the air, to attain something
 If you are not strong enough, the rope will break
 Then if it falls down, the wings will be destroyed.

The employer is just like the wind,
 with different directions
 If she gets angry, I need to be calm
 If she does not understand, I need more patience
 Even though she never considers my feeling,
 I still need to be strong.

Caring for 2 kids, their future is at stake
 So the rope should be strong, so it won't break
 I wish when it falls down, it won't go to the pit
 But rather lands in their hands as a sign of a good dream.

Life of a helper, it's very difficult to analyze
 Shall I end up successfully? or destructively?
 Just like a kite, dreaming for a good life
 Where will it go? Where will it land?



泰國

Thailand



國人常往泰國旅遊，而泰國的各種用品及美食文化也早已融入我們的生活，是一個並不陌生的國家。泰國的音樂採用獨特的七聲音階，在聽覺上別具特色。加上竹材、木材和金屬所製的打擊樂器，讓音樂的聲響如同樂器一樣金碧輝煌。在音樂會中，我們使用泰國皮瑟特(Piphat)樂派的樂器編制，包含立式圍籬、圍鼓、船型木琴等等。

立式圍籬的框架成半圓型，樂器色彩華麗，有鏤空雕刻、彩色玻璃及鏡片裝飾，尾端是半人半鳥的神話頭像。泰式圍鼓是七個鼓所構成的鼓組，豎立懸吊在圍欄中。泰式木琴的琴鍵由木或竹的音板組成，放在船型的共鳴箱上，琴身與邊板皆有雕飾。



圍鑼圍鼓繽紛樂

Thailand Instruments Ensemble

洪千惠 編曲

這是一首泰國皮瑟特樂派的合奏曲。由兩座圍鑼、兩台船型木琴、一組圍鼓為主角。樂曲由圍鼓的獨奏開始，緊接圍鑼帶領的旋律，由慢板轉為激昂，圍鑼與木琴的滑音點綴在其中。快與慢的主題交錯出現，凸顯各種樂器的特色，亦表現了泰國文化的色彩繽紛。

泰國木琴競奏曲 Ranad ek Duo

洪千惠 編曲

兩台船型木琴的演奏者，分別向對方展現速度及技法，在緊密交織的旋律中，作為伴奏的 Taphon 鼓，襯托出木琴華麗的快速音群。



泰國童謠：種菜歌 Pleng Suan Krua

黃馨儀 採譜

茄子、薑薯、香茅，不需要到市場買，種的漂亮又新鮮，可在菜園採。隨心採不用怕，炒鴨腳、辣湯、辣炒，炒鴨腳、辣湯、辣炒，有了菜園不挨餓。嘖！嘖！嘖！好吃！好吃！好吃！

Mi Makhue, Mi Kha Tra Khrai, Mai Klua Ja Pai Sue Ti Talad, Plook Hai Ngam Mua Yam Mad Mad
Mua Ard Keb Au Suan Khrua.

Luak Keb Au Tam Chob Jai, Ja Kaeng A Rai Ko Mai Tong Klua, Ja Phad Teen Ped Kaeng Ped Kaeng
Khua, Ja Phad Teen Ped Kaeng Ped Kaeng Khua, Mi Phak Suan Khrua Mai Tong Klua Od Kin, Saeb
Saeb Saeb Saeb Saeb.

早晨上學，回家鬆土，菜園裡有銀合歡、四季豆，推土種蔥和大蒜，每樣足夠不挨餓，吃不完
還能賣，吃不完還能賣，補貼家用。嘖！嘖！嘖！好吃！好吃！好吃！

Rung Chao Pai Rong Rian, Yen Klab Ban Phuan Din, Suan Khrua Mi Phak Krathin, Thua Phu
Na Kin Plook Wai Khang Khang, Yok Rong Plook Hom Kratiem, Thuk Yang Pho Phiang, Mai
Od Rakam, Lua Jak Kin Chai, Khai Pai Sia Bang, Lua Jak Kin Chai, Khai Pai Sia Bang, Khong Dai
Satang Ma Chuai Khruab Khrua, Saeb Saeb Saeb Saeb Saeb Saeb.

冬瓜、黃瓜、九層塔，一點點，一點一點，一點點，不知不覺，到了年底算算有錢賺，到了年
底算算有錢賺，一百元，菜園錢。嘖！嘖！嘖！好吃！好吃！好吃！

Fakfaeng Taengjua Horapha Yang La Nidnoi, Nidnid Noinoi, Nidnid Noinoi Mai Khoi Ru Tua,
Pho Tueng Nueng Pi Khid Banchi Ngern Thua, Pho Tueng Nueng Pi Khid Banchi Ngern Thua, Ko
Phak Suan Khrua Pen Roi Baht Nan Pa Rai, Saeb Saeb Saeb Saeb Saeb Saeb.



遙遠的思念

泰國
邱威旺 歌詞選錄

《之一》

坐著，睡著，夢著，都會想念，
期待有一天會回到家鄉，
每天不停工作的日子，一天天過去
想到家，勞累也不覺得那麼辛苦，
拿起筆，在白紙一張張上，
寫下很多在泰國的回憶，
變成一首首詩歌
唱出來，給遠方想念的愛人，
雖然很遙遠，雖然想念也是很遙遠

จะนั่ง,จะหลับ,จะฝัน,ล้วนคิดถึง,หวังว่าวันหนึ่งคงได้กลับคืนบ้านเกิด,ทุกๆวันต้องทำงานมิได้หยุด,วันแล้ววันเล่าได้ผ่านไป
คิดถึงบ้าน,เหน็ดเหนื่อยเท่าใดก็ไม่คิดว่าลำบาก,จับปากกาเขียนบันทึกความทรงจำทั้งหลายในเมืองไทย,แล้วแปรเปลี่ยนบรรเลงเป็นบทกลอน
ขับร้องออกมา,ให้คนที่เรารักและคิดถึงที่อยู่แดนไกล,ถึงแม้จะไกลแสนไกล,คิดถึงแค่ไหนก็ไกลกันเหลือเกิน

《之二》

地球是一個圓，人性也是一個圓，
受到挫折，不要放棄，
受到欺負，吞進肚裡，
希望未來，愛我們的人，
和我們所愛的人，
因為我們的付出，能夠有美好的環境，
能夠有美好的團圓

โลกใบนี้ช่างกลม,ธรรมชาติจิตมนุษย์ก็กลมใส,ได้รับความพ่ายแพ้ก็อย่ายอมแพ้,ถึงแม้จะถูกข่มเหง,ต้องยืนหยัดและอดทน
อนาคตข้างหน้า,คนที่รักเรา,และคนที่เรารักทั้งหมด ด้วยความเสียสละของเรา,ทำให้เขาเหล่านั้นได้อยู่ในสภาพแวดล้อมที่ดี,และได้อยู่ร่วมกันอย่างสุขสมบูรณ์



我會再回來

印尼
Ika Damayanti

在所有的國家之中
只有你是我所喜愛的
我的心融入於此
能面帶微笑地走著

臺灣－我的工作已期滿
三年來互相扶持
謝謝－感謝你們的友善
讓我想再來
不願與你們分離

行經以往崎嶇之路
為了我，你和我們的國家
我勇敢地前進－
故鄉長久地等我歸來
不論現在是多麼地忙碌
我會回故鄉貢獻一己之力

臺灣－打開你的門
迎接我回來，希望仍是那友善的態度
壞人遠離我
我可以順利地往前進
臺灣－相信我會再回來
臺灣－加油－

藝術總監簡介

朱宗慶



畢業於國立藝專(現國立臺灣藝術大學)音樂科，隨後至奧地利國立維也納音樂院深造，師事華特·懷格(Walter Veigl)教授及維也納愛樂前打擊樂首席理查·霍賀萊納(Richard Hochrainer)教授。1982年獲打擊樂演奏家文憑，為華人世界獲得該項文憑之第一人。

回國後擔任臺灣省立交響樂團打擊樂首席，積極活躍於音樂舞臺。1986年1月成立朱宗慶打擊樂團，這是臺灣第一支專業的打擊樂團，並數度赴歐、美、亞、澳等多國演出。三年後成立了財團法人擊樂文教基金會，專司樂團行政事務。1992年創辦朱宗慶打擊樂教學系統，自基礎教育來推廣打擊樂。1993年創辦「TIPC臺灣國際打擊樂節」，每三年舉辦一次，讓臺灣的擊樂與世界同步。1998年創辦《藝類》雜誌，希望引領更多人進入藝術生活。1999年起，每年舉辦「TIPSC台北國際打擊樂夏令營」，提供國內學習打擊樂的年輕學子一個多元豐富的學習管道。

2005年完成國立臺灣大學管理學院EMBA。曾獲十大傑出青年、金鼎獎、金曲獎及國家文藝獎，以及國際打擊樂藝術協會頒贈之傑出貢獻獎、終身教育成就獎等重要獎項。曾任國立中正文化中心主任暨改制行政法人首任藝術總監、國家交響樂團團長，以及國立臺北藝術大學音樂系教授兼系主任暨研究所所長、藝術行政與管理研究所教授兼所長。2009年擔任高雄世界運動會開閉幕式總導演，2012年獲聘為總統府國策顧問。

現任國立臺北藝術大學校長、朱宗慶打擊樂團藝術總監。



策劃導演簡介

汪其楣

國立台灣大學中文系畢業，美國奧立岡大學戲劇碩士。曾任教文大、政戰、台藝大、北藝大等校藝術科系及成大中文系，現為自由創作者，「曇戲弄」及「拈花微笑聲劇團」藝術總監。

長期耕耘台灣劇場，三十幾年前即創辦「台北聲劇團」，推出以台灣手語為主，輔以口語的手語動作劇，引發各界對特殊藝術的重視，推動社會手語學習的風氣。亦致力於各類傳統戲曲的推廣、欣賞與研習，曾為國光劇團導演京劇《胡雪巖》、編導豫劇《浪漫傳奇拜月亭》。並投身於台灣近當代劇場創作劇本的編輯出版工作，如：《戲劇交流道》、《現代戲劇集》、《國民文選——戲劇卷》等叢書，皆出自她的策劃主編。

汪其楣本身編導的作品風格醇厚，細緻動人。以台灣人情與環境為題材的有《人間孤兒》、《大地之子》系列，以原住民神話傳說為素材的中英文舞台劇為《海山傳說·環》，也曾為原緣文化藝術舞蹈團編寫魯凱族傳說《鬼湖中的巴冷公主》，及排灣族神話舞劇《太陽神的女兒》等。近年來作品聚焦於女性角色刻劃，如《舞者阿月》、《招君內傳～女書之一》、《月半女子月半～女書之二》、《天堂旅館》、《記得香港》、《複製新娘》、《一年三季》等，並親自主演《舞者阿月～台灣舞蹈家蔡瑞月的生命傳奇》、《歌未央～千首詞人慎芝的故事》、《謝雪紅》這幾個台灣經典女性角色，以及參與科普歌舞劇《法拉第的故事》演出維多利亞女皇一角。

在教學、導戲、策劃、出版的忙碌行程中，汪其楣還以她親身接觸愛滋感染者的觀察和體會，寫出散文集《海洋心情～珍重生命AIDS文學備忘錄》，並編著《歸零與無限～台灣特殊藝術金講義》、重現慎芝、關華石五十年前廣播手稿的《歌壇春秋》。曾獲1988年國家文藝獎戲劇導演獎，1993年吳三連戲劇文學獎、2004年賴和文學獎。



演出團隊簡介

朱宗慶打擊樂團

台灣為家，世界為舞台，朱宗慶打擊樂團以「moving on」的精神，敲出「台灣製造」(Made In Taiwan)的音符節奏，至今樂團足跡遍及全球25個國家，委託創作曲目高達188首，透過教學系統培育出超過11萬的學習人口，朱宗慶打擊樂團的成長過程，等同於現代打擊樂在台灣發展的縮影。

1986年在台北一家火鍋店，朱宗慶打擊樂團以圍爐象徵團結，宣告台灣第一支職業打擊樂團成立；1992年朱宗慶打擊樂教學系統誕生，活潑且原創的音樂教學方式，目前在台灣擁有26個教學中心，近年更前進中國大陸、澳洲等地；1993年樂團創辦台灣國際打擊樂節，台灣擊樂正式與國際接軌；2009年6月朱宗慶打擊樂團代表來自台灣的聲音，隨馬英九總統出訪中美洲友邦。

朱宗慶打擊樂團成軍時，台灣民眾對於打擊樂甚為陌生，樂團以超倍速的步伐，敲響各大城鎮，打擊樂從冷門變熱門，1987年樂團走出音樂廳，大舉下鄉在名勝古蹟前演奏，1988年至今每年推出為兒童量身打造的音樂會，1989年舉行的新年音樂會更是盛況空前。樂團一方面往下扎根開發潛在觀眾，另一方面也努力與跨界藝術合作，挖掘擊樂潛能，樂團創團僅五個月便與雲門舞集合作《薪傳》，1989年與蘭陵劇坊演出《螢火》，1992年首次以「音樂劇場」形式在國家戲劇院上演《台

灣四季》，2010年結合打擊樂、京劇與踢踏舞的《木蘭》，開創「擊樂劇場」新型態，2012年小巨蛋音樂會《擊度震撼》，更締造萬人共同聆賞打擊樂多元樣貌的紀錄。

為打造樂團多面向的風格，朱宗慶打擊樂團每年透過三季的大型演出，展現創意、承襲經典、遵習傳統、融匯東西，因此，團員熟稔西方擊樂之餘，還得學習京劇鑼鼓、醒獅鑼鼓、南北管音樂等東方擊樂元素。發表、首演新作，為樂團音樂會的另一特色，朱宗慶打擊樂團是少數設有駐團作曲家的打擊團體，而且每年投入大量資源委託國內外創作，累積現代的聲音。

朱宗慶打擊樂團從台灣出發，向世界發聲，過去受邀參與法國巴黎夏日藝術節、匈牙利布達佩斯春季藝術節、日本世界博覽會、俄國莫斯科契訶夫國際戲劇節、也曾在美國華府雙橡園及林肯中心演奏，此外樂團長期扮演兩岸文化交流的角色，多次赴中國大陸西安、北京、上海……等地演出。

朱宗慶打擊樂團成立至今開枝散葉，「朱宗慶打擊樂團2」以年輕創意為訴求，著重兒童音樂會的推廣，「躍動打擊樂團」擔任校園巡迴的任務，「傑優青少年打擊樂團」以打擊樂教學系統的學生為主，以興趣為出發，呈現台灣新世代的擊樂活力。

團員介紹



團長 吳思珊

擅長音樂劇場，1993 榮獲法國馬爾梅森音樂院第一演奏家文憑，並二次獲得「卓越評賞獎演奏文憑」以及「精湛技藝獎」；2008 年獲國立臺北藝術大學音樂藝術博士學位。曾師事朱宗慶教授、並曾與佳斯棟·席勒維斯特教授學習音樂劇場。1989 年加入朱宗慶打擊樂團。曾於法國與台灣兩地舉辦個人獨奏會，至今致力於「音樂劇場」的研究與創新發表。2009 年獨奏會「新擊樂思潮」入圍第八屆台新藝術獎。

現任國立臺北藝術大學音樂系專任助理教授、朱宗慶打擊樂團團長。



副團長 何鴻棋

擅傳統鼓樂、世界打擊樂研究。1999 年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位。由朱宗慶教授啟蒙學習打擊樂，曾師事理查·何利及羅伯·崔伯，擅長拉丁樂器演奏。1987 年加入朱宗慶打擊樂團。曾赴美國北伊利諾大學進修打擊樂及拉丁樂器，並至德國研習木縫鼓之教學與演奏，並於台灣積極從事節奏訓練與音樂教學工作。其創作樂曲《舞動的節奏》、《鑼鼓慶》已成為朱宗慶打擊樂團經常演出曲目。

現任朱宗慶打擊樂團副團長，並兼任教於國立臺北藝術大學、實踐大學、台北市立體育學院、光仁高級中學、國立三重高級中學。



首席 吳珮菁

擅長木琴演奏。1994年獲美國北伊利諾大學打擊樂碩士學位，並於2005年獲美國西維吉尼亞大學打擊樂博士。由朱宗慶教授啟蒙學習打擊樂，曾師事安倍圭子、理查·何利、羅伯·崔伯及提姆·彼德曼教授。十八歲即擔任朱宗慶打擊樂團首席，為樂團創始成員之一，並經常舉辦個人獨奏會。1999年應邀參與匈牙利「布達佩斯春季藝術節」演出，由阿瑪丁達打擊樂團協奏；2001年「台北阿格麗希藝術節」與鋼琴巨星阿格麗希合作演出；2005年於第五屆TIPC「亞洲木琴女傑」中擔綱演出；2009年與鋼琴之二重奏「琴逢擊手」入圍第八屆台新藝術獎；2010年受邀赴美參加「2010國際馬林巴琴高峰會」演出，2011獨奏會「Wonderland」入圍第十屆台新藝術獎。

現任國立臺北藝術大學音樂系專任助理教授、朱宗慶打擊樂團首席，並兼任教於國立臺北教育大學、實踐大學等音樂系及研究所。



資深團員 黃堃儼

擅長演奏、作曲、理論研究。1998年取得美國南加州大學打擊樂碩士學位，2011年獲國立臺北藝術大學音樂藝術博士學位。曾師事朱宗慶教授、郭光遠教授，及艾利克·弗利斯特教授。1992年加入朱宗慶打擊樂團。除演奏之外，亦常為朱宗慶打擊樂團編寫擊樂合奏的作品。1995年受日本打擊樂協會委託，為「日本'95打擊樂節」創作《福爾摩莎》於東京首演。1998年的作品《印象·太平洋》，在1999年第三屆台北國際打擊樂節中，由韓國漢城打擊樂團演出。2002年起為朱宗慶打擊樂教學系統有聲教材擔任編曲。

現任朱宗慶打擊樂團資深團員、國際打擊樂藝術協會台灣分會秘書長，並兼任教於國立臺北藝術大學音樂系。

團員 李佩洵

喜愛跨界演出的李佩洵於1999年「關渡新聲」木琴獨奏組獲優勝。曾隨台北青年管樂團赴美國演出，及國立臺北藝術大學戲劇系赴大陸巡演，及雲門舞集30週年「薪傳」擔任現場伴奏。2004年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位，由黃錦祥老師啟蒙學習打擊樂，曾師事朱宗慶教授及吳珮菁、黃堃儼老師及2000年赴美隨爵士鐵琴演奏家 Arthur Lipner 進修。

現任朱宗慶打擊樂團專任團員，並兼任教於國立東華大學音樂系。



團員 盧煥韋

除演奏之外，盧煥韋亦常為朱宗慶打擊樂團編寫打擊樂合奏，每年約呈現4至5首的作品。曾師事徐伯年老師、郭光遠老師與吳思珊老師，現師事朱宗慶教授。2001年受邀赴德國參加「世界青年文化聚會」，2002年隨台北青年管樂團赴美演出。2006年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位，現於博士班研究。

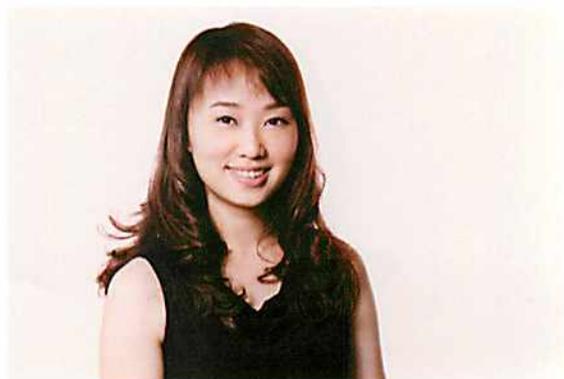
現任朱宗慶打擊樂團專任團員。



團員 林敬華

台風穩健、喜愛與兒童互動的林敬華由黃錦祥老師啟蒙，曾師事朱宗慶教授與吳思珊老師。2001年曾受邀赴德參加「世界青少年文化聚會」。2005年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位。2001年曾受邀赴德參加「世界青少年文化聚會」。

現任朱宗慶打擊樂團專任團員，並兼任教於台南科技大學音樂系。

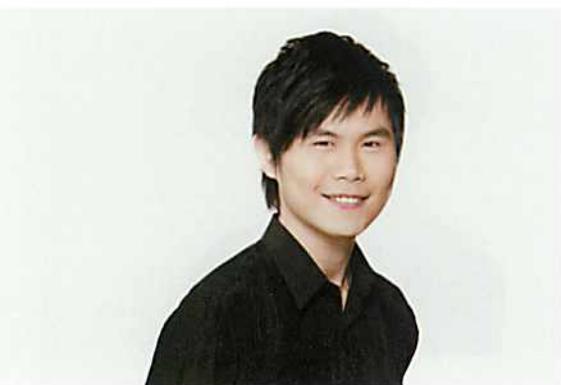




團員 黃佳莉

擅長鐵琴、鼓樂演奏的黃佳莉由周有宏老師啟蒙，曾師事朱宗慶教授、張覺文老師與林宏明老師。2001年受邀和台北青年管樂團合作演出。2006年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位。2008年於TIPC與安倍圭子共同協演。

現任朱宗慶打擊樂團專任團員，並兼任教於大成國中音樂班。



團員 陳宏岳

於跨界展演有出色表現的陳宏岳，於2004年受邀與匈牙利布達佩斯交響樂團合作演出。除音樂會的演出外，近期也嘗試音樂會的劇本創作。2008年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位，現於博士班研究。曾師事周有宏老師、蔡哲明老師及吳珮菁老師，現師事朱宗慶教授。

現任朱宗慶打擊樂團團員，並兼任教於南崁高中音樂班。



見習團員 陳妙妃

致力於擊樂教學的陳妙妃2000年加入朱宗慶打擊樂團。曾師事朱宗慶教授、黃錦祥老師、吳思珊老師。2008年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位。2009年至2011年派駐上海教學系統任教（上海虹橋教室），同時兼任教於上海恆生銀行擊樂公益行、上海市實驗學校東校擔任打擊樂老師。

現任朱宗慶打擊樂團見習團員。

見習團員 巫欣璇

2011年獲美國打擊樂協會獨奏大賽第三名；2010年於「關渡新聲」比賽獲勝，與臺北藝術大學管弦樂團協奏演出；2009年隨新象主辦之海峽和平兩岸管弦樂團赴北京、上海、深圳、台北、高雄等地巡迴演出。曾師事周友宏、韓立恩、林炳興、黃堃儼、吳思珊、吳珮菁等老師，現師事朱宗慶教授。2011年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位，現就讀於博士班。現任朱宗慶打擊樂團見習團員。



見習團員 袁曉彤

曾師事周有宏、蔡哲明、吳珮菁和吳思珊老師，現師事朱宗慶教授。2009年國立臺北藝術大學舞蹈系歲末展演「薪傳」現場伴奏，同年隨國立臺灣交響樂團出訪北京國家大劇院演出，2012年隨北藝大赴日本交流演出。2011年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位，現於博士班研究。現為朱宗慶打擊樂團見習團員。



見習團員 戴含芝

曾於2009年獲「關渡新聲獨奏及室內樂比賽」優勝的戴含芝，自幼由鄭體丰老師啟蒙學習打擊樂，曾師事朱宗慶教授、鄧惠敏、吳珮菁、吳思珊老師，2012年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位。並曾隨北藝大赴北京中央音樂院、法國巴黎、日本交流演出。現任朱宗慶打擊樂團見習團員。



見習團員 李昕珏

自幼即進入朱宗慶打擊樂教學系統開始啟蒙音樂學習，並曾隨臺北藝術大學赴日本交流演出。曾師事朱宗慶教授、廖芊蕙、李幸真、陸涓姿、鍾耀光、吳珮菁、吳思珊老師。2012年獲國立臺北藝術大學藝術碩士學位，現為朱宗慶打擊樂團見習團員。





演出者 嚴沛滢

嚴沛滢是來自越南的新移民，1996年與台灣丈夫結婚後來台定居，有兩個女兒，17歲和13歲。她平時擔任中越交流的翻譯工作，也積極參與台北民間單位的志工隊伍，如伊甸福利基金會、賽珍珠福利基金會等，協助許多移民。另外，她擔任新北市好幾所國小的越南語老師，以及內政部入出國及移民署越南語研習講師。2005年開始，沛滢擔任台北勞工教育電台越語廣播節目「寶島湄江情」節目主持人。2011年獲行政院勞委會「百大勞工」榮譽，以新移民母親代表受邀於總統府「治國週記」與總統馬英九先生對談。2011發起「台灣新移民文化交流協會」，目前擔任理事長。



演出者 洪榮細

榮細從印尼來到台灣已經十三年了，與郵務士的先生結婚後有兩個女兒，一個12歲，一個10歲。榮細在來台灣之前是上班族，結婚後當了十多年的家庭主婦，然後在加入南洋台灣姐妹會之後，開始講授與翻譯印尼語，曾在伊甸基金會、區公所及社區大學等擔任印尼語講師，也擔任台北市政府民政局新移民會館、四方報、南洋姐妹會的印尼語翻譯，是外勞文化中心、台北市立圖書館多元文化志工，以及新北市新移民才藝比賽的評審。「內政部人口販運宣導影片」與「1955外勞諮詢專線Q & A」、「愛之酸甘甜」等資料手冊的印尼文也是她的翻譯成果。目前在中國信託商業銀行上班，生活忙碌且豐富。



演出者 Eleanor Bautista Ho

Eleanor Bautista Ho，大家都叫她Nene。來自菲律賓的她活躍於國際移工及新移民相關團體，是一位受人尊敬的前輩。她與原籍貴州的夫婿長年定居台灣，有一個成年的女兒。擔任20多年英文老師的她，現已退休，偶爾還為一些台灣和菲律賓家庭的孩子補習英文。2004年5月，創辦在台發行的菲律賓報紙《The Migrants》，擔任總編輯，讓在台灣工作卻少有休假的菲律賓勞工，能夠讀到家鄉或本地的訊息。Nene曾三次獲選菲籍新娘協會會長，現任菲律賓保齡球協會顧問、菲律賓海外延伸計畫執行委員、天主教聖多福堂的經文宣讀員、司儀及唱詩班成員。更因為傑出的貢獻，在2006年獲得海外菲律賓社群的總統獎。

演出者 Alma Arocena

Alma來到台灣擔任家庭看護一年多，她曾在新加坡擔任秘書、在阿拉伯大公國的阿布達比擔任服務員，也希望未來有機會能到加拿大工作。Alma感念台灣和善的雇主家庭支持她參加活動、發揮才能，覺得自己非常幸運。她與朋友共組的菲律賓全球協會(Philippine Global Association)，目前聚集了從各地來到台灣的兩百零六位成員。Alma常常寫詩，投稿到Nene的報紙《The Migrants》，更在今年九月以自己的詩作《夢想之門》，獲得第12屆外籍勞工詩文比賽的卓越證書。她認為在台灣的生活就像是一場賽跑，道路上有許多障礙，必須不斷的前進、永不放棄。只要保有自己勇敢、堅強與充滿決心的特質，一定可以邁向成功的未來。



演出者 陳麗妙

麗妙1992年遠從泰國嫁至台灣，已經有一個20歲的兒子，和15歲的女兒，夫婿目前在泰國從事貿易業務工作。自從2009年參與台北市政府勞工局職訓中心的「行動美容師班」後，她開始參與一連串的新移民課程。在課程中，體會到新移民在臺灣生活的艱辛，決定以自己同步口譯的興趣與專長，貢獻給在臺灣的新移民朋友們，讓他們獲得更多幫助。麗妙參加通譯課程及師資訓練班，在許多政府、民間單位擔任通譯。目前除了在國立台灣師範大學應用華語文系研讀進修外，還擔任南港區新移民會館、台北市新移民衛生醫療外語人力庫，及新北市勞工局通譯員，並於國立台灣師範大學講授泰語。今年剛榮獲新移民珍愛家庭獎。





舞臺設計 黃日俊

畢業於國立藝術學院(現為國立臺北藝術大學)，美國紐約市立大學布魯克林學院舞臺設計暨技術碩士 (MFA in Design and Technical Production at Brooklyn College, CUNY)，曾任國立臺北藝術大學及國立戲曲專科學校講師，現為神睿設計製作有限公司負責人。活躍於劇場及活動展場界，為表演藝術演出、國家慶典、地方節慶、公關活動及演唱會擔任舞臺設計，更將劇場元素融入室內設計，發展獨特的立體故事屋空間規劃，深獲好評。

2010年首次為吳思珊打擊樂獨奏會《紅》設計舞台，《璞》是第二度合作。其他設計作品包括：台灣國際藝術節兩廳院旗艦製作《很久沒有敬我了你》；明華園戲劇團《蓬萊仙島-漢鍾離》、《貓神》、《八仙傳奇曹國舅》；河洛歌仔戲團《山寨情仇》、《風起雲湧鄭成功》、《天鵝宴》；雲門舞集2《波波歷險記》系列；轟舞劇場《骨》、《我》、《正在長高》；台北民族舞團《瘋台灣》、《牡丹紅》、《百年好合》、《拈花》、《香火》；表演工作坊《等待狗頭》、《今夜，中山堂有人說相聲》、《他和他的兩個老婆》；外表坊實驗團《風景III》；如果兒童劇團《流浪狗之歌》、《鑽石麻雀》；相聲瓦舍《大寡婦豆棚》；采風樂坊東方器樂劇場III《無極-一個英雄俠客的春夏秋冬》、《七太郎與狂狂妹》；2010台北國際花卉博覽會「行動巨蛋」外觀視覺及造型設計；2004年總統及副總統就職典禮；劍湖山世界「摩爾莊園」主題玩樂館、植村秀社區休憩區，及「故事屋」空間規劃等。



燈光設計 車克謙

美國紐約市立大學布魯克林學院戲劇研究所畢業 (MFA)，主修燈光設計。目前於劇場及商業場專任燈光設計及技術統籌工作，並於國立臺北藝術大學劇場設計系擔任兼任講師。現為原色設計製作有限公司負責人。

近期重要燈光設計作品包括「人力飛行劇團」《台北爸爸紐約媽媽》、「四川省川劇院」《塵埃落定》／《夕照祁山》、北京世界音樂教育大會《來自唐朝的聲影》、「音樂時代劇場」《隔壁親家》加演版、幾米音樂劇《向左走向右走》／《幸運兒》、「舞鈴劇場」《奇幻旅程》、「采風樂坊」《無極》／《西遊記》、「崎動力劇場」《走快一點，型男！》、The World Games世界運動大會開幕及閉幕典禮—高雄世運龍騰主場館、L' OREAL歐萊雅「中國發藝在巴黎」—法國巴黎／羅浮宮；並多次任國立臺北藝術大學舞蹈系、臺北體育學院舞蹈系、春禾劇團、大風劇團、三十舞蹈劇場、神色舞形舞團、朱陸豪京劇團、創作社劇坊、如果兒童劇團等團體之燈光設計。

服裝設計 許鳳玉

實踐大學服裝設計學系畢業，英國諾桑比亞大學時尚設計碩士。現任教於臺北藝術大學劇場設計系、實踐大學服裝設計學系及臺北市立體育學院舞蹈系。自2004年起並擔任「全國技能競賽—旗袍類」裁判長、全國高級中等學校家是類科技藝競賽委員，並於2005始擔任經濟部「採購評選委員會」委員。

許鳳玉創作展演作品包括「魔幻衣術」(台北市立美術館，2005)、「衣術家」(台北南海藝廊，2005)、「SAECG (signal-averaged electrocardiogram)」(2004數位創設計——新銳全設計創意展，2004~2005)、「創異藝術」(台北信義公民會館，2004)、「Second skin」(台北，2004)、「觸感的真實！～一種生活」個展(台北媒體實驗室在地實驗館，2004)、「現代手工藝——祕密花園」(台北自然科學博物館，2004)、「紅絲帶」(台北，2003)、「Trace Back」(丹麥哥本哈根國家美術館，1996)、「The Exhilaration of Liberty」(丹麥哥本哈根國家美術館，1996)。



財團法人擊樂文教基金會

1989年，由朱宗慶先生號召一群熱心文化教育人士共同創立「財團法人擊樂文教基金會」，專司樂團的經紀與行政事務。基金會的成立，讓樂團的演出與行政事務得以分責掌理，自此確立了樂團專業化的步伐。爾後，基金會更將觸角延伸至樂團以外，結合政府、企業界與文化界的力量，一方面提升台灣文化藝術的表演、創作與研究水準，另一方面推動音樂的普及化、專業化與國際化。

基金會現由劉叔康先生出任董事長，林霈蘭小姐擔任執行長，下設企劃、行銷、行政、秘書、財務五個部門，共二十位專職行政人員。於基金會的隸屬單位中，除了朱宗慶打擊樂團以外，還包括朱宗慶打擊樂團2、躍動打擊樂團，以及傑優青少年打擊樂團。

在基金會的策劃下，目前樂團每年平均演出超過一百場以上，除了樂團的演出事務外，為促進國際打擊樂的交流，自1993年起，基金會每三年舉辦一次「TIPC台北國際打擊樂節」，以嚴謹的活動規劃與堅強的團隊精神，成功地樹立基金會專業藝術行政的形象，今年更將演出場地推廣至台灣各地，正式提升為「台灣國際打擊樂節」。此外，自1999年起，基金會每年舉辦「TIPSC台北國際打擊樂夏令研習營」，提供國內學習打擊樂的年輕學子另一個學習管道，夏令營的成功再次引起國內外的注目。多年來基金會推廣打擊樂的不遺餘力，儼然已成為台灣與國際打擊樂壇上一個重要的交流平台。

在打擊樂的推廣上，除了舉辦各式音樂會外，基金會也開設各項打擊樂的講座與研習課程，朝全民打擊樂的理想邁進。此外，基金會對於音樂創作與演奏人才的培養與提昇亦不遺餘力，不僅多次委託國內作曲家譜寫新曲，並透過各種國際交流的管道進行發表，至今，由基金會委託創作的曲目已超過一百八十八首。另一方面，基金會也製作發行朱宗慶打擊樂團的CD與DVD，讓打擊樂更深入生活。

創辦人暨藝術總監 朱宗慶

財團法人擊樂文教基金會

榮譽董事長 林信和
 董事長 劉叔康
 董事 王亞維 林璟如 林霈蘭 郭美娟 黃堃儼 廖裕輝
 監事 林怡昕 林炳興 張覺文
 執行長 林霈蘭
 副執行長 陳芝蓉
 秘書室 呂怡青 史久鈴
 企劃部經理 萬麗君
 企劃部專案經理 王詠鑑
 企劃部 廖苑喻 蔣 昕 邱絮靖
 行銷部經理 李香怡
 行銷部 劉嘉玲 王美娟 陳泰華 簡明輝 張啟宜
 行政部經理 徐娟娟
 行政部 陳彥倫 劉錦諺 盧慧敏 鄒雲潔 吳乃維 張智涵
 財務部 王麗玲 楊苡喧

朱宗慶打擊樂團

團長 吳思珊
 副團長 何鴻棋
 首席 吳佩菁
 駐團作曲家 洪千惠
 團員 黃堃儼 吳慧甄 (駐上海) 李佩洵
 林敬華 盧煥章 黃佳莉 陳宏岳
 見習團員 陳妙妃 徐啟浩 (駐上海) 巫欣璇
 袁曉彤 戴含芝 李昕珏

朱宗慶打擊樂團 2

總幹事 陳景琪
 團員 蔡淑敏 陳益特 林政熙 魯千千
 蔡孟孜 翁嬌景 彭灝登 謝琪隆
 林玟睿 高瀚諺 鄭丞志

躍動打擊樂團

總幹事 黃圓圓
 團員 吳 瑄 曾寬原 李玟嫻 王可心
 江佩柔 何綺惠 黃晉章 謝賢德
 陳儀巨 黃子凡 鄧婉芸 許榮恩
 蔡逸霖 陳琨宜 周明陽 黃原愛
 洪于倫 黃子柔 王禎彥

特別感謝 | Special Thanks

由衷感謝各界人士的熱情協助與支持，讓音樂會得以順利演出。
讓人們有機會聆聽彼此，相視微笑。

台中市政府
台北市勞工局外勞事務科
南洋台灣姐妹會
財團法人元大文教基金會
財團法人台北市寶珍珠基金會
財團法人研華文教基金會
高雄市政府文化局
高雄市新移民家庭服務中心
國立臺北藝術大學音樂系
國立臺北藝術大學傳統音樂學系
聖多福天主堂
臺灣國樂團

Baby Life 育兒生活
PAR 表演藝術雜誌
人間福報
中央社
中國時報
中國電視
天下雜誌
台灣醒報
年代電視
自由時報
旺報
明周時尚
欣傳媒
時報周刊
聯合報

BRAVO FM91.3 電台
NEWS98 電台
中央廣播電台
中廣台灣台
中廣流行網
中廣音樂網
中廣高雄台
中廣新聞網
台中古典音樂台
台中教育電台
台北教育電台
台北電台
佳音電台
飛碟南臺灣
飛碟電台
高雄教育電台
高雄廣播電台
淡聲電台
臺灣風聲網路廣播



I Gusti Putu Sudarta、
I Made Arnawa、
KIKI、Lulu、
大字、子琳、
小克、小喬、
小樹、尹乃菁、
司徒嘉慧、田芸、
朱玲、朱國珍、
江昭倫、何定照、
吳正婷、吳佳臻、
吳祝育、李佩香、
李秋玫、林芳宜、
林采韻、邱祖胤、
阿福、南美瑜、
胡忠信、胡恒士、
胡德揚、范俊逸、
范重光、徐欽盛、
凌美雪、徐德芳、
黃筱、張郢忻、
張源源、常維鈞、
梁雅婷、莊清珠、
郭士榛、郭書吟、
陳佳莉、陳宛好、
陳宛茜、陳思瑜、
陳映竹、陳映潔、
陳端慧、陳麗雯、
焦元溥、馮光遠、
黃玉婷、黃美寶、
黃姬瑪、黃馨瑩、
廖偉凡、蔡孟秦、
鄭景雯、鄭詩穎、
靜雯、龍潔美、
戴莞伶

(付印時未及載入之支援與協助，亦深深致謝，銘感在心。)

朱宗慶打擊樂團隊

Ju Percussion Group

2013

演出
行程

- 1月 魯千千打擊樂獨奏會
- 2月 朱宗慶打擊樂團 2 年度音樂會
- 3月 朱宗慶打擊樂團春季音樂會
- 4月 戴含芝、袁曉彤打擊樂二重奏
傑優青少年打擊樂團年度音樂會
朱宗慶打擊樂團兒童音樂會—中國大陸巡演
- 5月 傑優青少年打擊樂團年度音樂會
朱宗慶打擊樂團擊樂劇場《木蘭》台灣巡演
- 6月 巫欣璇打擊樂獨奏會
朱宗慶打擊樂團擊樂劇場《木蘭》台灣巡演
- 7月 TIPSC 台北國際打擊樂夏令研習營暨上海文化之旅
- 8月~10月 朱宗慶打擊樂團兒童音樂會
- 9月 朱宗慶打擊樂團—美洲巡演
- 10月 朱宗慶打擊樂團擊樂劇場《木蘭》—中國大陸巡演
- 12月 朱宗慶打擊樂團冬季音樂會

詳細演出日期請洽 (02)2891-9900 分機 888 或
上網 www.jpg.org.tw 查詢最新節目資訊

x 主辦單位保留節目異動權





台北市11268北投區大業路10號6F TEL:(02)2891-9900 FAX:(02)2896-9933
www.jpg.org.tw E-mail: jpg@mail.jpg.org.tw